Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z zaś tłumu wywlekli Aleksandra wysuwając go Judejczycy zaś Aleksander potrząsnąwszy ręką chciał bronić się wobec ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z tłumu zaś zgodnie wskazano na Aleksandra, wypchniętego naprzód przez Żydów; Aleksander zaś dał znak ręką* i chciał się bronić przed ludem.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z zaś tłumu wywiedli Aleksandra, (bo wypchnęli) go Judejczycy· Zaś Aleksander potrząsnąwszy* ręką, chciał bronić się (wobec) ludu. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z zaś tłumu wywlekli Aleksandra wysuwając go Judejczycy zaś Aleksander potrząsnąwszy ręką chciał bronić się (wobec) ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dość zgodnie jednak wskazywano na Aleksandra, wypchniętego naprzód przez Żydów. Aleksander dał znak ręką, że chce coś ludziom wyjaśnić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z tłumu wyciągnięto Aleksandra, którego Żydzi wysunęli do przodu. Aleksander dał znak ręką, bo chciał zdać sprawę ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z onej zgrai wywlekli Aleksandra, którego popychali Żydowie; a Aleksander skinąwszy ręką, chciał dać sprawę ludowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z rzeszej wywlekli Alexandra, a Żydowie go popychali. A Alexander, prosząc ręką o milczenie, chciał dać sprawę pospólstwu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z tłumu wypchnięto Aleksandra, bo go wysuwali Żydzi. Aleksander, dawszy znak ręką, chciał się usprawiedliwić przed tłumem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wypchnięto z tłumu Aleksandra, którego Żydzi wysunęli do przodu, Aleksander zaś, skinąwszy ręką, chciał się bronić przed ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tłumu wypchnięto Aleksandra, bo go wysunęli Żydzi. Aleksander dał znak ręką. Chciał się usprawiedliwić przed ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy z tłumu wywołano Aleksandra, którego Żydzi wyznaczyli spośród siebie. On dał znak ręką, że chce przemówić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tłumu wybrano Aleksandra, bo go Żydzi wypchnęli. Aleksander, dając znak ręką, chciał wytłumaczyć ludziom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyciągnięto z tłumu Aleksandra, którego Żydzi wysuwali do przodu, a on dał znak ręką, że chce przed ludem złożyć oświadczenie.

[1)] <x>510 12:17</x>; <x>510 13:16</x>; <x>510 21:40</x>
[2)] Sens: skinąwszy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypchnięto z tłumu Aleksandra, ponieważ Żydzi wysunęli go do przodu. Aleksander dał znak ręką, że chce się wytłumaczyć przed ludem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З юрби вибрали Олександра, якого висували юдеї; Олександер же, махнувши рукою, хотів відповісти юрбі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale z tłumu wywlekli Aleksandra, ponieważ wypchnęli go Żydzi. A Aleksander skinął ręką, gdyż chciał przemówić do ludu w swej obronie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektórzy w tłumie wyjaśnili sytuację Aleksandrowi, którego Żydzi wypchnęli naprzód. Aleksander dał więc znak ręką, prosząc o ciszę, i chciał bronić się przed ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Razem więc wyprowadzili z tłumu Aleksandra, gdyż Żydzi wypchnęli go do przodu; Aleksander zaś skinął ręką i chciał się bronić wobec ludu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kilku Żydów wyciągnęło z tłumu Aleksandra i wypchnęło go naprzód. On dał znak ręką, prosząc o ciszę i możliwość obrony.